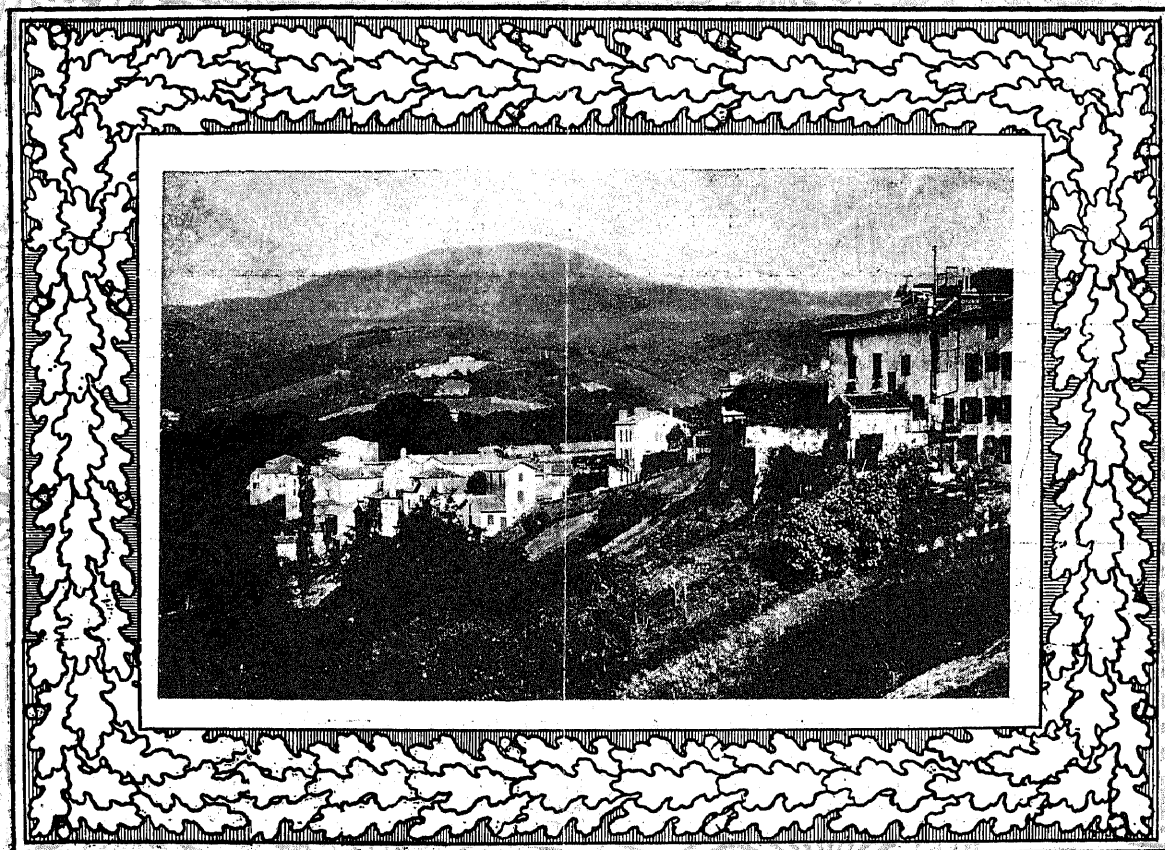


# La Parkonia

REVISTA DECENAL ILUSTRADA  
FUNDADA EN EL AÑO 1899



CAMBO

No. 1191  
AÑO XXXIV

Buenos Aires, Octubre 30 de 1928

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1389

# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL DE LA COLECTIVIDAD EUSKARA DE LA AMÉRICA DEL SUR

FUNDADA EL AÑO 1893

**APARECE**  
Los días 10, 20 y 30 de cada mes

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN:  
**BELGRANO 1389** — Buenos Aires  
U. Telef. 4153 Rivadavia  
Dirigir la correspondencia al administrador

**PRECIO DE SUSCRIPCIÓN**  
Capital Federal (por año)... \$ 8.— mps  
Provincias " " " " " 8.— " "  
R. Oriental y otras (por año) > 4.50 oro

## CASAS RECOMENDADAS

**ALPARGATERÍA Y ARTICULOS DE CANCHA** **La Vascongada**

Vda. de Manuel García Gamborena

Gran surtido en Uruguayas, Zuecos y Zapatos de Lona.  
Especialidad en Alpargatas a la española y a la vasca  
Casa especial en Boinas, Palas, Pelotas, Shares, Fajas, cuero de perro. Botas para vino, Hillo para Shares, y goma para Pelotas

**VENTAS POR MAYOR Y MENOR** Casa principal: Moreno 915 al 919 - BUENOS AIRES

## "SERBITZALEA"

Oficina de Comisiones, Consignaciones, y compra de mercaderías en general, únicamente para los suscriptores de «LA BASKONIA», dirigida por el

**Sr. S. MANTEOLA**

**BELGRANO 1373**

**Buenos Aires**

**La Economía Comercial**  
**COMPANIA DE SEGUROS**  
Fundada el año 1889  
**Capital 2.000.000 de \$ m/n.**  
Seguros sobre la vida,  
contra incendios, fluviales, marítimos y  
contra granizo

**GALERIA GENERAL GÜEMES - Buenos Aires**

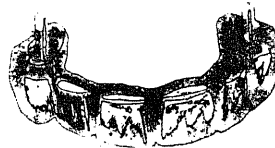
**CARLOS PAGLIERA NUÑEZ** — Gerente

**A. FERNANDEZ SANZ**

SUCESOR

**SEBASTIAN LUNA**

Cirujano Dentista

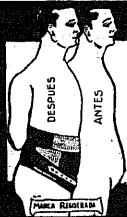


**Victoria 913**

U. T. 2275, Rivadavia

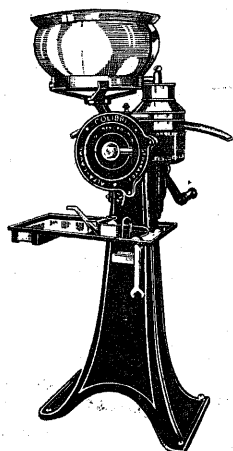
Coop. 1628 Central

## OBESIDAD



La obesidad entorpece y dificulta los actos de la vida. Usando la **Faja Leonard** en breve tiempo eliminará todo exceso de gordura, adquiriendo y conservando su abdomen y peso en forma normal. — La **Faja Leonard** beneficiará su organismo convirtiéndole en un hombre ágil, liviano, flexible, siempre dispuesto para todo  
Pídala a **Casa Leonard Esmeralda 577** — Buenos Aires

**577 ESMERALDA 577**



COMPRESA UNA DESNATADORA

# ALFA-LAVAL

DEL ÚLTIMO MODELO Y TENDRA LA SEGURIDAD  
DE QUE NO PIERDE GRASA EN EL SUERO

PIDAN PRECIOS

**GOLDKUHLE & BROSTROM L.D.A.**  
**CHACABUCO 599** **BUENOS AIRES**

# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXXIV

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1191  
Buenos Aires, Octubre 30 de 1926



ZEANURI.— (Bizkaya)

## NOTAS

### El Día de los Muertos.

**E**N este día de las tristes evocaciones, debemos dejar de lado, aunque sea por breves instantes, las pequeñas miserias humanas, que nos dividen, ensoberbecen y agrían, para consagrarnos a la meditación y el recuerdo de los muertos.

¿Quién no tiene muertos que recordar? ¿Quién puede permanecer indiferente el Día consagrado a los Difuntos?

Todas las ruindades humanas, todas las ambiciones y perfidias, todos los egoísmos, todo, absolutamente todo, queda reducido a la nada, ante la idea de la muerte. Visitemos los cementerios para ver reducidas en una fría fosa todas las vanidades, grandezas y soberbias del hombre.

Seamos buenos y humildes aunque sea por breves instantes, y pensemos en nuestros queridos deudos el Día de los Muertos.

### Dos asambleas euskéricas.

Complacidos nos hemos enterado de las dos manifestaciones euskéricas celebradas recientemente y que en los momentos actuales las consideramos de trascendencia.

Una, en el apacible pueblecito nabarro de Ochagavía, cuya crónica detallada va en otro lugar del presente número, y la otra en Atarratze (Zuberoa) en las que se ha tratado de demostrar las excelencias del euskera y la necesidad de su cultivo.

En ambas reuniones públicas, ha existido absoluta unanimidad de sentimientos y un ambiente cálido y apasionado de amor a nuestro sabio idioma.

Lo mismo en Ochagavía que en Atarratze hicieron uso de la palabra en euskera, euskeralógicos y literatos distinguidos, médicos y otras personalidades ilustradas, cultivadores entusiastas de nuestro idioma y de cuanto se relaciona con la personalidad baska.

La conferencia en euskera del erudito baskófilo P. Lhande llamó la atención del numeroso auditorio, la cual empezaremos a publicarla desde el próximo número, para que pueda saborearla nuestros lectores.

### El programa de los integristas.

El órgano del integrismo gipuzkoano, ha publicado el siguiente Programa en orden a las reivindicaciones de lengua y libertad regionales, que a título de curiosidad reproducimos:

“Queremos la reintegración absoluta del régimen histórico y tradicional para todos los antiguos Reinos, Principados, Señoríos y Provincias; y el reconocimiento de sus derechos a establecer y modificarlos según sus necesidades o conveniencias lo requieran.

Las provincias o reinos y los pueblos deben tener completa libertad en los asuntos administrativos de orden interior, buscando la ma-

nera de satisfacer sus necesidades y las del Estado, con una prudente independencia, inspirada en la manera de ser de cada país, y respetando en todo caso sus tradicionales derechos.

Al imponerse por las Cortes el tributo com que debe contribuir la nación a sus gastos, lo distribuirá entre las provincias por medio de “concertos”; y cada región se lo recaudará en la forma y por los medios que estime oportunos. De análoga manera se procederá en la formación de los Ejércitos de mar y tierra — cuando haya que organizarlos —, dejando que cada región cubra el cupo que se le asigne del modo que crea más conveniente y eficaz, sin perjuicio de los derechos de aquellas regiones que tuvieran sobre ambos “cupos” su legislación ya ordenada, que cabría modificarla de común aseo.

Reconocimiento del carácter oficial a las lenguas regionales para cuanto se refiera a la vida del régimen interior de las regiones en todos sus órdenes.

El sistema descentralizador lo llevamos a todos los terrenos; y así, creemos que el Estado no debe intervenir más que con acción tutelar y vigilante en la beneficencia pública y en la enseñanza.

La enseñanza no la debe dar nunca el Estado, ni tener más censor que la Iglesia en los asuntos de dogma y de moral.

Restableceremos la absoluta libertad de enseñanza, reconociendo a las regiones el derecho de nombrar el personal docente; a las Universidades, su autonomía y facultad de dar colación de grados, pudiendo adoptar los textos que prefieran, con la sola restricción de sujetarse a la autoridad competente, en lo que afecte a lo religioso y moral.”

## CRUCES MONUMENTALES DE PIEDRA

Desde el principio de los siglos medios se desarrolló en Europa la costumbre de elevar cruces en las encrucijadas, en la bifurcación de varios caminos, a la entrada de los pueblos, en sus límites o en los de propiedades, junto a los templos o dentro de los camposantos, expresando un sentimiento de consagración del lugar.

No se conocen cruces de éstas anteriores al fin del siglo XII. Durante los siglos XIV y XV las denominadas mayores o de piedra adquirieron riqueza escultórica, multiplicando las figuras que acompañaban a la del Cristo, sin modificar las disposiciones primitivas, tales como las que ordenaba el Ritual ya desde la Edad Media al referirse a las cruces frente a las portadas de las iglesias o dentro de los cementerios, sitios de refugio sagrados bajo el amparo del emblema del Redentor.

La mayoría de estos monumentos de piedra, que recibieron los nombres genéricos de “cruces de camino”, “de encrucijada”, “de término”, y que fueron alzados para conmemorar algún acontecimiento o en señal de expiación o de penitencia, desaparecieron en la vorágine de las luchas religiosas o de conmociones guerreras. Hay curiosas cruces monumentales en Ezpeleta, Abense, Galzetaburu, Itxasu, donde se ve una delante de una herrería conocida por “Txillarenea”, en bello paraje entre montes; otra, en un cruce de caminos, mostrando

inscripción latina; ambas figuras deformes y angulosas, pero bien definidas y sin carecer de cierta vida y sentido propio. La cruz del siglo XVII en Aincile, es la única que ha encontrado M. Colas llevando inscripción euskérica: GILEN DE IRIBARNE, ENAVT DE IRIBARNEREN SEMIAC OBRA TV DV. (Guillermo de Iribarne, hijo de Enaut de Iribarne lo ha hecho).

No podían faltar en el País Basko estas manifestaciones rurales o urbanas de la religión cristiana, signos fehacientes de la fe con que aquellas muertas generaciones expresaron sus sentimientos escribiéndolos en verdaderos monumentos, poco conocidos, ya que hasta hoy se hallaban perdidos entre montañas u ocultos en las atrayentes vegas euskerianas. Gopegi, Armentia, Salbatierra, Luiando, donde se levantaba el memorable árbol de Malato, en Alaba; Maya, Sangüesa (llamada "de los azadones"), Roncesvalles, Etxalar y Tafalla (plazuela de Santa María), en Nabarra; Somorrostro, Mendegaja, Durango y Elorrio, en Bizkaya; Oyarzun, Fuenterrabía y Anoeta, en Gipuzkoa, localidades de estos ornamentos mayores.

La cruz del siglo XIII levantada en la calle de Kruziaga, en Durango, constituye un monumento arqueológico a que varios escritores dedicaron estudios especiales. Elorrio es el pueblo más significado en ricas cruces ornamentales de piedra, pues cuenta hasta siete, de las cuales cinco son del siglo XVI, interesantísimas por las tallas artísticas de sus figuras de relieve pronunciado.

Junto al templo parroquial de Endaya se alza uno de esos monumentos cristianos. En el brazo perpendicular lleva a un lado la palabra ENRI, y al otro la frase OCRUXAVESRESUNICA. Aquel se posa sobre un capitel sostenido por columna cilíndrica que descansa en una base formando como un pequeño altar con cuatro caras, fachadas o zócalos, a los cuales se sube por tres amplios peldaños. Cada una de las caras presenta dibujos en relieve, labrados sobre arenisca silícea:

1ª.: Mirando al Sur, cuatro A mayúsculas, cada una en uno de los ángulos interiores de una cruz, formando insignia tradicional transmitida en el País Basko desde tiempos antiguos y cuyo significado parece haberse perdido para nosotros. Las cuatro A las vemos también en una cruz ornamental de piedra situada en el cementerio de Sara, junto a la portada principal de la Iglesia.

En Roncesvalles, en la puerta Sancti Spiritus, capilla fundada según tradición por Carlomagno, se notan las cuatro A de las cruces de Endaya y Sara. Nada dijo acerca de ello H.

NOTA. — En la obra "Los Baskos en la Nación Argentina", pueden examinarse preciosas reproducciones fotográficas de cruces ornamentales de piedra. Por las páginas 98, 205, 209, 214, 216, 297, 303, hemos visto cruces baskas de Durango, Armentia, Gopegi, Salbatierra Luiando Alzibar y Anoeta, gracias al ejemplar que del magnífico volumen citado adquirió la Biblioteca Municipal de San Sebastián. — M. de A. (San Sebastián).

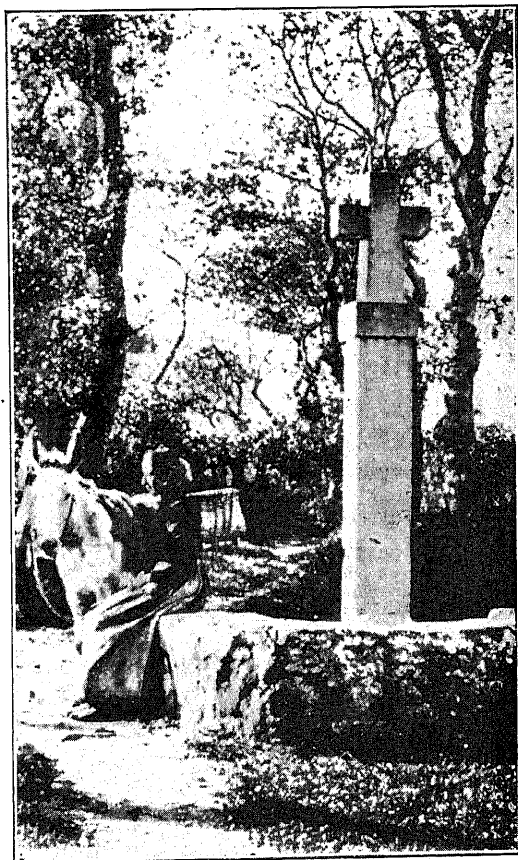
Sarasa en su "Reseña Histórica de la Real Casa de Nuestra Señora de Roncesvalles".

El simbolismo de la A solía denotar comúnmente lo primitivo, el principio y fin, primero y último. En la epigrafía romana, la A repetida tiene diversos significados: A.A., apud agrum, en el campo.

2ª.: Hacia el Oriente, el Astro-Rey, de grotesca figura humana, con cuatro estrellas en los ángulos y rodeado de un círculo que despidió rayos de fuego.

3ª.: Al Norte, una gran media luna con figura humana.

4ª.: Del lado de Occidente, una gran estrella de ocho picos.



Cruz de piedra. Descanso.

Las representaciones astrales, sol, luna, estrellas, han sido utilizadas innumerables veces por los artistas baskos de las edades Media y Moderna en muebles diversos, estelas discoidales y lápidas conmemorativas, como cosa que había sido sagrada para su pueblo, quien, por su parte, trató de conservarla de las injurias del tiempo.

¿La representación de estas figuras astrales significaban o no una herencia de remotos cultos naturalistas que los artesanos medioevales desconocían? Tal vez fuera la idea del escultor que planeó la cruz ornamental de Endaya, poner dominados, vencidos, a los pies del sím-

bolo del Salvador los cuerpos celestes con que se quiso representar los dioses adorados por los antiguos y las supersticiones que durante tanto tiempo después subsistieron y que aún no se han desvanecido del todo.

Endaya, (Laburdi).

Martín de Angiozar.

### EN OCHAGABIA

## La III fiesta de "Los Amigos del Euskera"

Se ha celebrado en el bello pueblo de Ochagabía con gran solemnidad y entusiasmo la III Fiesta de "Los Amigos del Euskera".

Todo Ochagabía participó de la fiesta, afanándose por contribuir a su brillantez.

El vecindario se portó generosa y gentilmente con los organizadores. Asistió a todos los actos, escuchó religiosamente a los oradores, aplaudió los espectáculos y dió a conocer sus cánticos, tan originales, tan vigorosos, tan ágiles...

La llegada de la Comisión de la "Sociedad de Estudios Baskos" fué cariñosamente recibida. La integraban los señores siguientes: don Genaro Larrache, don Bernardino Tirapu, don José María Huarte, el R. P. Fr. Dámaso de Inza, capuchino del convento de Pamplona, don Miguel Inchaurrondo, catedrático del Seminario de Pamplona y don Vicente Húder, médico de Pamplona.

Fuó esperada la Comisión en el puente de San Martín, que se encuentra a la entrada de la villa.

Al entrar la comitiva al pueblo, se dispararon muchos cohetes, se dieron muchos vivas y resonaron los aplausos de bienvenida. Los dantzaris bailaban en torno de la Comisión, la cual se dirigió a la Casa-Ayuntamiento en la que se verificó una recepción especial, sirviéndose después un lunch.

Desde la Casa-Ayuntamiento, la comitiva de los dantzaris, se dirigió a la "Blancoa". En un altar portátil, situado en la pared del frontón, se ofició una misa.

Frente al altar se colocaron los ezpatadantzaris de Aldaz, junto con los de la villa. Bellas y elegantes señoritas realizaban entre la numerosa concurrencia.

El cura párroco de Orkoyen don Tiburcio de Garralda, pronunció un bello sermón en baskuenze.

Durante la misa, y con acompañamiento del armonium, un coro de niños y niñas interpretó diversos cánticos.

### Discursos

Concluidos los actos religiosos y en el mismo lugar, el coro de niños recitó diversos cánticos en baskuenze, bajo la dirección del R. P. Dámaso de Inza. Acto seguido leyó primorosamente su discurso de salutación en euskera el párroco señor Napal.

La conclusión de la lectura fué saludada con una ovación.

Signióle en el uso de la palabra el P. Dámaso, que leyó un discurso expresivo, también en euskera, entusiasmando al auditorio que aplaudió con vivo entusiasmo.

### Danzas euskaras

A los discursos suceden unas bonitas y bien ejecutadas danzas, por los ezpatadantzaris de Aldaz, los cuales alternan con los de la villa.

Justos, muy justos y merecidos fueron los aplausos tributados a unos y otros dantzantes, pero en particular a los de Aldaz, pues a pesar de ser casi todos ellos unos niños, demostraron, no sólo vigorosidad, bríos y desenvoltura en los distintos movimientos y figuras.

Los dantzantes de la localidad se portaron notablemente.

### El banquete

A la una y media de la tarde se reunió la comitiva en casa del señor Depositario del Ayuntamiento de esta localidad, don Elías Miquele, en fraternal banquete, con el que agasajaba el Ayuntamiento y autoridades de la villa a la Comisión y acompañantes de la Junta de Estudios Baskos.

Resultó un acto cordial y agradable.

### Conferencias públicas.

Terminado el banquete, los comensales se dirigieron nuevamente a la "Blancoa", donde se encontraba ya mucho público aglomerado.

De acuerdo con el programa señalado, el vicepresidente de la Diputación, don Gabriel de Erro, dirigió su elocuente palabra a sus paisanos los ochagabianos, en términos oportunos que entusiasmaron a los oyentes, siendo calurosísimamente aplaudido al terminar.

A continuación habló el P. Dámaso de Inza, alma de dicha fiesta, pronunciando un hermoso discurso en euskera, siendo al final objeto de una ovación.

### Se repiten las danzas.

A los discursos suceden las típicas danzas de los bailarines de Aldaz y Ochagabía, despertando numerosas simpatías del público.

### Partido de pelota.

Pocos minutos después de las danzas se organizó un partido amistoso de pelota, a pala, a base de los señores Eugenio Jaunsarás y Demetrio Garralda contra Francisco y José Martínez de Goñi. Los cuatro jugaron superiormente, siendo muy aplaudidos.

### El traje típico.

Durante la celebración de los distintos actos del programa de las fiestas baskas vistieron con muy refinada gentileza el típico y vistoso traje de "salacencos" las simpáticas y bellas señoritas de la localidad Filo Mikeléz, Carmencita Bezunarte, Gregoria Barace, Emilia Loperena, Anunciación Ochoa, Paquita Cambra, Julia Goyena, Francisca Mancho, Patrocinio Azkoiti, Celestina Mancho, Maruja Izal, Perpetua Mancho, Clotilde Izal, Dionisia Man-

cho. Francisca Saucet, Flora Escherri, Antonia Saucet y Encarnación Baraze.

Bellísimo ramillete de hermosura y guapeza formaban las anteriores señoritas, que fueron la admiración unánime de forasteros y vecindario.

Como despedida fueron obsequiados los señores de la Comisión de Estudios Baskos por el Ayuntamiento de la localidad con espumoso champagne. Durante este pequeño descanso, preludio del regreso, se cambiaron impresiones vivas y afectuosas sobre el desarrollo de los actos del Día del Euskera, guardando todos el más grato recuerdo de esas renacentistas fiestas que deben repetirse en todas las localidades del país.

#### El regreso.

Desde la Casa Ayuntamiento marcharon los señores de la Comisión de Estudios Baskos con las autoridades de la localidad, fuerzas vivas, danzantes y el vecindario en masa hasta el puente de San Martín, prodigándoles una cariñosísima despedida.

## “PRO EUSKERA”

### ALGUNAS CONSIDERACIONES

“La marque par excellence de la vitalité d'une race comme d'un organisme, est dans la facilité avec laquelle, **cette race, cet organisme**, reagissent contre les blessures récentes et reprennent sans effort leur aspect d'autrefois”.

Apliquemos este reactivo tan admirablemente expuesto por el ilustre sacerdote basko a la herida infligida a la lengua euskara por las lenguas circundantes, usadas también por los mismos euskeldunes y observemos cómo protesta, si da señales de reaccionar para alcanzar su aspecto anterior.

Claro es que la herida a la lengua no es reciente y por lo tanto no se da el caso del que habla el P. Lhande, pero podemos hacer extensiva su afirmación al caso actual en el que se encuentra el euskera.

Así como un organismo herido o atacado en su integridad física o funcional protesta y reacciona con tanta mayor intensidad cuanto es mayor su vitalidad, de tal modo que un niño, poseyendo órganos sin taras ni reliquias de antiguos ataques, reacciona intensa y aparatosamente, y un viejo con órganos vitales ruinosos, cuando es atacado por una enfermedad, apenas parece haber cambiado su habitual modo de ser que ni se queja, ni le duele, ni tiene fiebre, pero se muere, asimismo — dice el P. Lhande — pasa con las razas cuando su vitalidad se pone a prueba con el ataque a su cuerpo o alguno de sus órganos vitales. Creo que uno de los órganos por los que se evidencia y se hace sensible la vitalidad de una raza es la lengua, y es ésta hoy día la constantemente atacada por todos: por los de casa, por los de fuera y hasta por el medio ambiente.

Venmos cómo reacciona el pueblo basko: es decir, la raza baska, integrada en su mejor (?) parte por los euskeldunes. Valiéndonos del mismo símil del padre Lhande, examinaremos en esta reacción lo que en ella haya de espontáneo, automático, si lo hay, cuyas manifestaciones, sin darnos cuenta, se exteriorizan por el dolor, el disgusto de un pueblo y a veces por las represalias que a ellos siguen.

Y aquella otra reacción, que es consciente, meditada e inteligente.

Respecto a las manifestaciones de reacción espontánea y colectiva, no se dan; estamos a cero. Creo que ante la pérdida de terreno experimentada por el euskera en el siglo pasado y en el presente no ha habido movimiento racial de protesta.

Nos quedamos, pues, solamente con la reacción consciente. El ataque a la vitalidad de la raza baska no se puede poner en duda, pues no cabe mayor ataque que el ser sustituida su

#### EL CULTO A LOS MUERTOS EN BASKONIA



Los laburdinos acostumbra llevar a las ceremonias del Día de Difuntos, las típicas capas que reproduce el grabado, costumbre que se conserva fielmente en dicha región baska.

lengua por otra, ni mayor desprecio que el relegarla a una inferioridad denigrante.

Un amigo basko muy inteligente, me preguntaba el otro día: El euskera, ¿es dialecto?

Extrañará que a estas alturas de cultura haya basko que ignore lo que es la lengua euskérica. Me limité a contestar lo siguiente: Para denominar dialecto a un lenguaje es necesario decir, o por lo menos suponer con filológica exactitud, que este lenguaje proviene de tal o cual idioma, es decir, que es hijo de tal lengua.

Por ejemplo: el castellano, el portugués, el francés y el italiano son hijos del latín; por lo tanto, en cierto sentido, con más propiedad pudiera llamarse dialecto del latín al castellano que no al euskera, cuya madre, si la tiene, no la han conocido ni la conocemos.

Por el desconocimiento de sus ascendientes y descendientes, el euskera es una lengua isla.

Este ataque a la vitalidad de la raza, no sólo es de ahora; es reciente y es antiguo. Por lo que tiene de antiguo, hemos de cargar sobre el euskera la inmunidad que al presente puede conservar el ataque de otras lenguas.

Así como un organismo que por razón de su cargo u oficio, vive en un medio epidémico, cuya enfermedad se ceba en los recién llegados con mayor intensidad que en los oriundos, así entre éstos se salvan del ataque aquellos que ya lo habían superado y cuya permanencia entre los enfermos les ha dotado de una inmunidad casi absoluta.

En este mismo sentido, si el euskera fuera inmune, esta inmunidad se daría a conocer por una mayor vitalidad de la lengua en su propio medio, cosa que desgraciadamente no se da, aunque pudiera esta inmunidad solamente manifestarse ante el ataque de las lenguas erdéricas. Explíquese como se explique, algo de eso hay en el euskera, por cuanto perdura vivo a pesar de los ataques de que ha sido y es objeto desde hace siglos, en que vive rodeado y penetrado de lenguas invadentes y conquistadoras.

Pero, a mi juicio, a la pérdida de la vitalidad de la raza debemos atribuir la falta de reacción espontánea. Es viejo el euskera, y si por cierta inmunidad de la vida individualista de los baskos no ha perecido, ahora, en el medio ambiente actual, no resistirá el poder contagioso del erderismo y sin darse cuenta, sin sentirse enfermo, morirá sin protesta ni reacción.

Queda la reacción meditada de los baskos conscientes; solamente ellos obrarán el milagro de la resurrección del euskera. Esta reacción tiene actualmente en Nabarra manifestaciones de halagüeña esperanza.

Iruña.

Larreko.

## ITXASOA

Itxasoak 9.000 metrorañoko ur lodi-lodiak badituala esan izan degu. Itxasoko ur lodi-lodi oiek bada bare daude eta bakarrikan gañaldea eta ur ez oso lodiak mugitzen dira. Mugimentu auek olatu edo uñak, itzas-uaitzak eta itxasaldeak egiten dituzte.

**Olatu edo uñak.** Egutero itxasbazterritik ikusi diteke nola goratu ta beeratzen dan itxasoko gañaldea. Bazterretik begiraturik urrutitik olatuen ura berbera ondarreraño datorrela ematen du; baño olatu baten gañean ontzi edo olen bat baldin badago, olatua igarota, len zegoen tokian ontzia edo zura gelditzen dala ikusiko dezute. Itxasoan aintzira edo ibai batean gertatzen dana gertatzen da. Arri bat botatzen dezutenean olatu edo uñtxo batzuek egiten dira; ura ordea oso gutxi mugitzen da bere tokitik, baizikan tanto batzuek besteei bultza egiten diete. Orixe bada gertatzen da olatu edo uñetan.

Aizeak, itxasaldeak, lurrikarak itxasoko uñak mugitzen dituzten indarrak dira; eta zenbat eta gogoragoak diran eta eragozpenik gabe itxasoari obeto ematen dioten, aundia-goak izan oi dira uñak.

Uñen luzetasuna 20 ta 30 metrokoa da eta aldi batzuetan 60 ta 100 metrokoa. Beñ ikusi izan da 800 metroko olatua.

Bizkaiko Itxasbazterrean 6-7 metro goibe diran uñak ikusten dira; Atlantikon batzuetan 12-13 metrokoak ta Mediterráneon 4-5 metrokoak.

Bizkaiko Itxas-bazterrean uñ batzuek 20 metro segundo bakoitzean aurreratzen dira; baño geienak 10-12 metro bakarrik.

Olatu edo uñak indarr aundia izaten dute batez ere ekaitzetan. 1894'ko urtean, Bilbon, itxasondoko muru batean, 1.700 toneladako puska bat bultzatu zuten. Donostian ere sarritan orrelako muru sendoak puskatu izan dituzte.

Ekaitzetan ez ezik, bestetan ere, uñen urak arkaitz-zulotako aidea estuturik arkaitzak printzatzan dituzte eta aitz oien oñak jo ta miazkatuaz zulapeten dituzte.

**Uaitzak.** Badira ere itxasoan ibaiak bezela dabiltzan ugaldeak. Batzuek itxasoa alde betetik bestera iragotzen dute; besteak ertzean sortu ta iltzen dira.

Bada itxas-uaitz bat Mexikoko Itxas-zokoan berotuta, Kubatik igaro ondoan 28° C'ko berotasuna, 80 km. zabalera eta 600 m'ko sakontasuna daukana. Egun batean 192 km. ibiltzen da eta Itxaszokoko Uaitza deritzaio (Gulf-Stream). Europaraño epeldu ta moteldurik dator; ala ere Noruega, Inlaterra, Prantzi ta Españiko itxas-bazterrak epeltzen ditu.

Badira beste olako uaitzak bai Atlantikon, bai Pacifikon, bai Indietako itxasoan eta beste itxasotan ere.





## TIERRA BAZTANESA

Itxas-ertzean, gañaldean, beste uaitzak egi-  
ten dira eta oiek aizeak mugitzen ditu.

**Itxasaldeak.** Itxasoko uren aldiskako gora-  
berak dira. Itxasoko urak sei ordu t'erdiz gut-  
xi gorabera igotzen dira; 7 edo 8 minutuz orre-  
la egonda beste sei orduz jexitzen dira aldi  
pixka batez gero geldí egoten dirala.

Gure kaletan egunero bi izkorenaldi ta bi  
izperenaldi izaten dira. Izkoren-aldiak 12 ordu  
ta 25 minututik 12 ordu ta 15 minutura izan  
oi dira.

Zeñek mugitzen ditu orrelako ugaldak? Ja-  
kintsuak diotenez, itxasaldeai indarrík aun-  
diena Illargiak ematen die, eta Eguzkiak bai-  
tere pixka bat.

Illargia Lurretik 384.446 kilometro urruti bi-  
raka dabil; Eguzkia berriz 149.000.000 km.  
Illargiak bada Lurraren inguruan dabillega in-  
dar izkutu batez urak mugitzen ditu, era on-  
tan itxasaldeak sortuaz.

Ara nolako indarrak agertzen diran Izadian.  
Gizonak ezin ditzarke inolaz ere sosmatu ta  
mundu onen Egilearen aldamenen bere apal-  
tasun ta ezereztasuna aitortu bearrean arkit-  
zen da.

Oleartso O. M. C.

(De Zeruko - Argia)

Ha dicho un ameno escritor euskaldún que  
recorrer el País Basko no es viajar, sino recrear-  
se en la belleza de sus paisajes.

Verdad muy conocida es — concretando el  
susodicho punto— que la fama de nuestra “Ca-  
sa Solariega” ha sido difundida con entusiasmo  
por cuantos han tenido la satisfacción de visi-  
tar nuestros pintorescos lugares con sus esce-  
nas sentimentales que encarnan con justeza la  
admirable complexión de sus moradores. Tam-  
bién nosotros, con sobrada razón, podemos de-  
cir que visitar nuestra región baztanesa es per-  
mitir que las alas del espíritu se complazcan  
en realizar una excursión placentera y delicio-  
sa por el encanto de sus rincones; por esos agres-  
tes paisajes de sus arcanas complacencias co-  
municadas al unísono de armónica tonada que  
cuanto más se la sondea presenta nuevos y am-  
plios campos de investigación dimanados de me-  
lódicas cadencias arrancadas al corazón eus-  
karo. /

No se complace, sin embargo, el baztanés en  
su laboriosidad y fe arraigadas; dotado de ese  
carácter singular, engendro de la nota distinti-  
va entre pueblos y razas que se llama “espíri-  
tu”

## LA GRAN OBRA DE LAS CAJAS DE AHORROS



Barriadas de casas baratas en Barakaldo construidas por la Sociedad Cooperativa “El Hogar  
Futuro”, con préstamos de la Caja de Ahorros Bizkaína.

Hace algunos meses dimos a conocer a grandes  
rasgos la obra altamente benéfica que realizan las  
Cajas de Ahorros en nuestro país, y una de aquellas  
manifestaciones que señalábamos la reproduce el  
grabado que precede. Trátase, de la construcción de  
un buen número de casas baratas con las que ha  
sido hecho felices a centenares de familias de trabajado-

res, recoméndolas de una vida insalubre y de un  
alquiler excesivo, colocándolas en su hogar sano y  
barato, con la esperanza de convertirlo en propio.  
Esta labor, se extiende al caserío basko, otorgando  
préstamos a sus arrendatarios para convertirlos en  
propietarios.

Echeguren.

tu", conserva a través de varias centurias y épocas borrascosas su tradición y costumbres.

Este es su mayor y legítimo orgullo, permanecer fieles y guardar en toda su integridad la herencia de sus mayores, la pura, la más virginal de cuantas se conservan; de ello blasona, y al sentir, va transmitida a la descendencia con su propia sangre; la recuerda su época de libertad nunca mancillada por tendencias extrañas, ideal defendido con tesón y energía que hace lanzar de su pecho el estentóreo grito de ¡tradición!; ella es patrimonio que constituye en hermanos a los descendientes de dicha raza; ella la que puede, orgullosa, presentar al correr de los años su pecho escudado por la valentía de sus hijos, que para contrarrestar invasiones perturbadoras de su paz y bienestar supieron ofrendar sus vidas llenas de heroica fortaleza en aras de una posteridad feliz y próspera.

Las gentes extrañas que vinieron en son de pelea veían, no sin asombro, cómo la tierra acobardada abría paso a sus briosos corceles vivamente iluminados por intensa luz solar; mas poco después, aquellos sus escudos relucientes, teñidos ahora con el vivo granate de enardecido valor, dejaban caer perezosamente gotas de roja sangre, semilla de la descendencia euskara que germinaba ya en el precipitado ocaso de sus enemigos, triunfo de valientes y esforzados enemigos, de noble historial, de raza de héroes, esculpido en el perenne galardón de su escudo que el baztanés legaría a su descendencia en memoria de la epopeya escrita con los caracteres indelebles de su sangre. Así consta en algunos documentos haciendo aquí relación a un extracto de uno de ellos. "Son éstas gentes hidalgas de sangre, feroces, ágiles, arrojadas, diestras en las armas, como se experimentó, acaudillándolos D. Alfonso González de Baztán, que libraron de gran peligro al rey D. Sancho García (IV de Navarra), en una batalla contra los franceses, poniendo (según el refrán) sus vidas al tablero, por cuya acción les concedió en armas y blason el ajedrez blanco y negro escaqueado". También el inmortal Lope de Vega, llamado el Fénix de los ingenios, se ocupa de este particular en su Jerusalén conquistada.

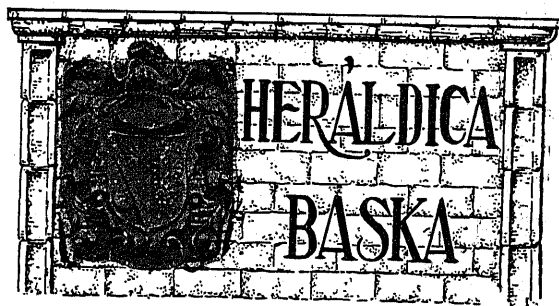
Estas montañas que salpicadas de blancos caseríos, reciben hasta la caída de la tarde—cuando las crestas de sus cerros se bañan de luz sangrienta—la monótona armonía de mugidos desacompañados de terneros confundidos con el tímido lamento de rabel que lanza lastimeros acentos a los juguetones corderillos escondidos entre lujuriantes maleza de sonrientes praderas, hijas fieles son que atesoran el patrimonio de sus mayores, herencia que las permite ostentar varias centurias el rancio abolengó de su nobleza, baluarte inexpugnable que jamás consintió fuera hollado su lecho virginal por extraños ambientes (rémorra de su moral y sanas costumbres) y que supo guardar incólume el casto relicario de su honor, despreciando para ello el sentido mardrigal de promesas falaces, taimadas maquinaciones que fueron a perderse despedradas en el

puro cristal de sus regachos... y cuando las generaciones posan en ellos sus labios atraídos por las dulces libaciones de néctar tan sabroso, estremécense los carcomidos nogales, testigos mudos de tan negra infidelidad, imponiendo silencio a sus ramas suavemente agitadas por la brisa del infortunio, para dejar oír lo que en tardo susurro narra el reducido regatillo, el secreto de su honor incontaminado.

Estas crispadas montañas que, majestuosas, se alzan sobre nuestro valle, relicario son de la sencillez de sus escenas campestres y viva fe, páginas todas de sabor arcaico e impregnadas de afecto y veneración hacia lo propio, perlas que engarzadas con el hilo dorado de sus fueros y costumbres, forman la inestimable diadema de su tradición, la cual, asentada en la arrogante sien de la fuerte raza euskara, extenderá el radio de su gloria y grandeza a la descendencia para que a su vez difundan la incontaminada semilla de su patrimonio, preciosa sangre, manantial de héroes.

Manuel I. Mainz.

Elizondo, 1926.



**ANDUEZA**, — cuartelado 1º y 4º. Arbol verde con jabalí negro pasante; 2º y 3º de oro y en cada uno, dos potes o macones puestas en faja.

**ANGIOZAR**. — En Elgeta, en campo rojos tres ballestones antiguos se tiran dardos, el del medio más alto que los otros dos, las tablas y los arcos de ellos de oro y las cuerdas con un dardo de asta negra, punta de acero y pluma azules. Las cuerdas y los arcos son de plata y azul. Entre ballesta y ballesta, debajo de la más alta, una copa de plata. "Real Despacho en 4 de Diciembre de 1644, a favor de Martín Pérez de Angiozar, señor de esta casa".

**ANGULO**, procede de Mena, — en Bilbao, — partido en pal. En el de la derecha, en plata, cinco ramos verdes de brezo ensangrentados; el de la izquierda, en faja. En la parte alta cinco bezantes, mitad azul, mitad cenicientas; y en la parte baja, en campo de oro, cuatro barras azules tiradas de alto a bajo.

**ANITUA**, de Bermeo, cortado; en lo alto una media luna, acompañada de una roel a la izquierda; en lo bajo una banda con una cruz llana en jefe y flor de lis en punta.

## LAS FERRERIAS

### EL ARRIBO DEL MINERAL

¿Por qué defendía Gipuzkoa con tal empeño la introducción de la vena somorrostrana en su territorio?

Porque en la provincia estaba en auge la industria de las ferrerías, y necesitaba el mineral de Somorrostro para mezclarlo con el suyo propio, que sin esa mezcla daba un hierro duro y poco dúctil. Además, la recepción de la vena bizkaína por el camino llano del mar era muchas veces preferible al arribo de la gipuzkoana por los caminos largos y tortuosos de la montaña.

En la fecha a que vamos refiriéndonos en estos apuntes había esparcidas en territorio gipuzkoano más de ciento veinte ferrerías. Cada una de ellas fabricaba mil quinientos quintales de hierro, lo cual supone una fabricación total mínima de 180.000 quintales anuales. Ese movimiento de las ferrerías exigía en cada una de ellas un gasto de tres mil cargas de carbón, de a diez arrobas, y en todas un consumo de 360.000 cargas. Estos datos nos explican bien el afán de Gipuzkoa por traer vena libre de trabas, a su territorio. En aquellos tiempos, ciento veinte talleres de este género eran casi toda la industria gipuzkoana, y paralizarla por falta de vena hubiera sido postrar a la provincia en el desaliento y en la pobreza.

La vena que se traía de Bizcaya se extendía por toda Gipuzkoa. Venía por mar, en lan-

chas venaqueras que llamaban "chanos", de cuyo nombre acaso se haya derivado el de "chanelas". Estas lanchas entraban por los seis ríos que desembocan en el mar, y subiendo por ellos llegaban a lonjas y reñterías, en las que recogían el mineral los carros y las caballerías para conducirlo a cada uno de los lugares en que había de ser sometido a manipulación.

Las lanchas que entraban por el puerto de Deba seguían navegando por este río hasta Alzola. Antes de llegar a este punto, dejaban, al paso, la vena para las ferrerías del camino: la de Aurtén, de la casa solar de Ospaz y Olaso, y las de Lasalde y Olea en Mendaro. Al llegar a Alzola descargábanse totalmente los "chanos", y en caballerías y en carros distribuíase el mineral a las ferrerías de Gabiola, en Elgoibar; de Gezalibar Legarra y Uriber, en Mondragón, y a otras muchas de Eibar, Placencia, Bergara Anzuola, Oñate y demás pueblos de esta cuenca.

Las embarcaciones que entraban por el puerto de Zumaya seguían Urola arriba hasta la lonja de Bedua, situada en jurisdicción de Zestona. Esta lonja tenía varios caminos de su propiedad que, partiendo del desembocadero, conducían a lugares asequibles para las distintas ferrerías. Por esos caminos iban los "gurdis" chirriantes y las cachazudas caballerías, a llevar el mineral de Somorrostro a las ferrerías de Iraeta, en Zestona; a la de Alzolarás, en Aizarna; en Oikina, a la de Larruondo, propiedad del doctor Ubillos, y en la que habían algunas innovaciones de particular in-

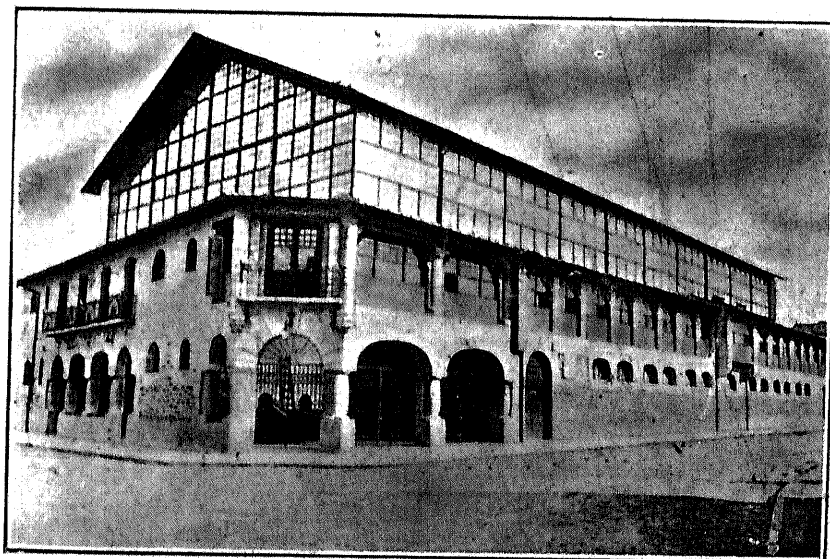
### EL DEPORTE BASKO

#### EL NUEVO FRONTON DE GERNIKA

No sólo va extendiéndose la afición por el deporte de la pelota, sino que va aumentando considerablemente la construcción de nuevos frontones.

Acaba de levantarse en Gernika uno de esos hermosos edificios, ideado y dirigido por el arquitecto lekeitiano D. Casimiro de Uriarte, en el que parece ha puesto su prurito profesional, para que dicho frontón sea considerado como de los mejores del país basko.

La cancha mide 45 metros de longitud por 10 de ancho y su frente tiene una elevación de 19 metros. Cuenta con un probadero de bueyes, tiene cabina para cine y una espaciosa para 1.500 localidades. Hállase dotado de servicio de bar, habitaciones para la conserjería, etc. y dispone de servicios sanitarios, duchas, calefacción, e iluminación eléctrica profusa y abundante.



Por las cualidades magníficas que reúne el frontón referido y el cómodo emplazamiento de la villa de Gernika, está llamado a ser un centro favorecido del deporte de la pelota.

Gernikarra.

genio, invención de los flamencos; a las de Lasao, Arrizuriaga, Barrenola, Anchieta, Ibarluze, Ugarte, Errazi y varias más en Azpeitia y en Azkoitia; a la de Zurrunzola, en Régil; a la de Legazpijáuregi, en Zumárraga; y a todas las de Legazpia: Olazarra, Bikuña, Barrenola, Olaberría, Elorregi, Plazaola, Arabaolaza y Mirandaola, en la que el día de la invención de la Santa Cruz, en el año 1580, se realizó el prodigio de que los ferrones no consiguieron obtener más que una diminuta cantidad de hierro en forma de cruz, a pesar de haber consumido muchas toneladas de mineral...

Por el Oria y el Urumea se proveían las ferrerías de Lasarte, de la familia Okendo; las de Ereñozu, Berruzuno y Barratu, de Hernani; las de Aristerrezu, Mañari, Arrazubia, Mantero y otras, en Aya; la de Azelain, en Sorabilla; la de Agaran, de la casa de San Millán, en Zirúrquil; la de Arizmendi, en Asteasu; varias, de Tolosa; las dos de la casa Azkue, en Ibarra; las de Plazaola, Ameraun, Beruna, Inturia, de los Oquendo y Oloki, en Berástegi y Elduayen; la de Argañarás, de Amezketa; la de Berostegi en Legorreta; en Beasain, la de Yarza, que el 2 de noviembre de 1615 visitaron Felipe III y su hija doña Ana de Austria; la de Iribe, en Lazkano; la de Iurre, Ursuarán, Loidi y varias más, en Olaberría, Segura e Idiazábal; la de Seguro, en Zerain; y en Zegama, las de Goienola, Olaberría, Asteun-olea, Barren-olea, Aitamarren, Alzibar y varias más desperdigadas por aquellas montañas de goierri.

Las lanchas que atravesaban el puerto de Pasajes ascendían por el río Oyarzun para llevar la vena a las ferrerías renterianas de Errenterola y Añarbe; y a las oyartzuarras de Zuaznabar, Iurrita, Pagoaga, Olaberría, Isasa, Olaiola, Arámburu, Arbide, Arrataka y Gabiola... Por aquí pasaba también el mineral que había de poner en movimiento las ferrerías de Artikutza, allá arriba, en la cuenca nabarra...

Y de las embarcaciones que atravesaban la barra de Fuenterrabía y subían por el Bidasoa, unas se desviaban hacia Urdanibia, la ferrería recientemente evocada por el Padre Lhande en su "Yolanda", y hacia Chisplao, y otras nutrían las fauces hambrientas de las ferrerías irunesas de Aranzate, Ibarrola, Aranguren, Alzubide y Olaeta. Y las más decididas subían más por la ría y llegaban a Enderlaza, y hasta Bera conducían el mineral.

Y así, flotando en el mar primero, atravesando luego barras y puertos, deslizándose más tarde sobre el agua de los ríos, y tambaleándose, por último, sobre carros desvencijados cuyos ejes se untaban con grasa de ballena para que no se recalentaran con exceso, llegaba el mineral de hierro, la vena somorrostrana, a las ferrerías de Gipuzkoa, y se derramaba por ellas como germen de vida que ponía en movimiento todo aquel artificio magnífico de la industria

típica del país... aquella vida intensa de "olas" y ferrones que no ha encontrado aún historiador que la evoque en bella síntesis, ni novelista ni poeta que la cante en todo su esplendor.

J. M. de Ojarbide.



## CAMINO DE EL PUY

### Elogio de la iglesia de Lizarra

Por la calzada de calderería subimos al Puy. El aire fresco de la tarde nos confortó.

Las acacias, de copas redondas, agitaban sus tiernas hojas con suave murmullo, y por encima de las tapias los olivos asomaban sus adustos ramajes.

La torre mudejar de la iglesia de Lizarra destacaba su terrosa silueta frente al nuevo cuartel de infantería.

Estella, al abrigo de sus montañas dormía la siesta.

El románico cistercense mostró su belleza antigua ante nuestros ojos en la portada del referido templo, en cuyo interior el corazón se bañó en la humildad, en la diafanidad y en la ingenuidad. ¡Cuán lejos nos sentíamos allí del espíritu jesuítico, del confort mundano de ciertas parroquias y de las residencias de los hijos de San Ignacio! ¡Cómo el aire era sutil y el aliento de el franciscanismo venía a acariciar nuestras frentes, reseca por todos los soles del desierto!

Sentados en un toseo banco de madera nos acordábamos de aquel buen Jesús, que andaba descalzo con su discípulo Pedro, de aldea en aldea, predicando el amor, echando las redes con los pescadores, metiendo sus manos en las maseras y durmiendo bajo un cobertizo de cañas.

Los perfumes del monte embalsamaban el aire con un olor que trascendía a tomillo, a yerbabuena, a caricias de madre, a beso de hermanos, a sonrisas de niños.

¡Oh, iglesia diminuta y tranquila de Lizarra, cómo te entraste en mi pecho, cómo ganaste mi voluntad y cómo ensanchaste mi anhelo de infinito!

En tus brazos parecía dormirse el tiempo.

Para alabarte hoy necesitaríamos llamar en nuestra ayuda a Salomón, el mago de "El cantar de los Cantares", porque en sus páginas están todos los adjetivos y todas las metáforas con que tu hermosura pudiera ser ungida.

Nosotros no rebasamos la categoría de simples sofistas, porque tan pronto creemos ascender al cielo como bajar al infierno.

José Iribarne.

# VARIEDADES

## UNA MILLONARIA, DIGNA DE SERLO

En Salamanca ha fallecido una filantrópica millonaria salmantina, doña Gonzala Santa Delgado.

Era soltera y tenía ochenta y dos años, y toda su fortuna la deja para los pobres y su servidumbre.

En el testamento dispone que la renta de quinientas acciones del Banco de España se invierta en costear estudios y carreras de jóvenes de familias pobres de Salamanca y Alaofán (Valladolid).

Para administrar estos bienes y dar cumplimiento a la voluntad de la finada, se creará una Junta de Patronato.

Deja importantes mandas a sus servidores, y además a cada uno de ellos les lega 10.000 pesetas para que eduquen a sus hijos.

## LA MUJER MAS BELLA DE NORTEAMERICA LLEVA LOS PELOS LARGOS

Mis Norma Smallwood, de 18 años, ha sido proclamada la más bella mujer de los Estados Unidos. Durante un año se llamará Miss América. Esta belleza extraordinaria de mujer lleva los cabellos largos.

## UN PERRO INTELIGENTE

En la estación Euston, de Londres, acaba de pasar a "mejor vida" un perro que durante siete años logró recaudar entre los viajeros más de tres mil libras esterlinas para un fondo de beneficencia.

Llevaba este perro benemérito una alcañía atada con correas al lomo y recorría incesantemente las salas de espera de la estación, aproximándose a los viajeros para pedirles su óbolo.

Cada vez que algún viajero echaba alguna moneda en la alcañía, el inteligente can ladraba un "gracias" expresivo.

Según dicen los que le vieron muchas veces, era admirable el instinto de aquel perro para elegir los viajeros de porte sensible.

## GIGANTESCA ESCALERA

En China, sobre la Montaña Sagrada de Tai-Shan, hay una escalera que tiene la friolera de seis mil escalones. Esta es, sin duda, la más larga y alta del mundo entero. Del primero al último escalón hay una elevación de 1.810 metros, y hay entre ellos una distancia de 26 y medio kilómetros.

A un kilómetro de la villa de Taingan-Fu hay una puerta monumental flanqueada por dos pagodas colosales. Esta puerta da acceso a la gigantesca escalera por entre una doble fila de templos y de santuarios dedicados a Confucio.

(De "Le Matin").

## LOS CATORCE ERRORES DE LA VIDA

Según ha dicho el juez Rentol en el Club "Barholo meno" de Londres, hace poco, los catorce errores de la vida son:

Esperar que nuestro propio concepto del bien y del mal se establezca y que todo el mundo se conforme a él.

Querer medir el goce de los demás por el nuestro.

Esperar la uniformidad de opiniones en el mundo.

Buscar el juicio y la experiencia en la juventud.

Esforzarse en amoldar de una misma manera las disposiciones de todos.

No ceder en frioleras que nada importan.

Buscar perfecciones en nuestras propias acciones.

Incomodarse e incomodar a los demás por cosas que no tienen remedio.

No remediar lo que necesita remedio cuando podemos hacerlo.

No ser indulgentes con las debilidades de los demás.

Considerar algo como imposible simplemente porque nosotros somos incapaces de hacerlo.

Negar todo aquello que nuestro limitado pensamiento no puede alcanzar.

Manejarse como si el momento, el día o la época en que se vive hubiesen de durar siempre.

## "AQUELLOS ERAN OTROS TIEMPOS"



El viejo — En mi tiempo, ya nos costaba ahorrar, "dormiendo" debajo del mostrador y sin ningún "visio"...  
El joven — Pues ahora, sin dormir y con viticos... ¡nos pasa lo mismo!...

## KONTUAK

### ZERGATIK...?

—Amona; ni ona al naiz?  
 —Bai, nere potxolo.  
 —Nitaz fiatzen al zera?  
 —Mai, kutun, bai.  
 —Ta orduan zergatik ezkutatzen didazu beti azukria?

*Arbelaitz.*

(Irugarrengo Prantziskotarra'tik).

(Traducción)

—Abuela, ¿soy yo bueno?  
 —Sí, querido mío.  
 —¿Te fías de mí?  
 —Sí, encanto, sí.  
 —Y entonces, ¿por qué me escondes siempre el azúcar?

—Baña, gizona, beti lo egin bear alde?  
 —Zer nai dek bada! Ezer egin gabe ezin egon nauk.

*Aristizaba'dar Luziano.*

(Traducción)

—Pero, hombre, ¿tienes que estar siempre durmiendo?  
 —¡Qué quieres! No puedo estar sin hacer nada.



### Dr. Achica-Allende

Pasó breves días en esta capital el distinguido médico y exquisito escritor basko-argentino doctor Alberto de Achica-Allende, regresando anteayer a Paraná, en cuya ciudad reside.

Sus inquietudes espirituales le inducen a desarrollar constante actividad, y en estos momentos prepara la edición de una obra de carácter médico-literario, que seguramente ha de llamar la atención por sus originales tesis y brillante estilo.

### Demostraciones

Los médicos y practicantes del hospital Parmenio Piñero obsequiaron al doctor Francisco C. Arrillaga con una comida que fué servida en el Jockey Club, con motivo de haber sido designado jefe de sala de clínica médica del hospital T. Alvarez.

### En homenaje a Crescencio E. Echebarría

La Comisión Directiva de la Asociación de Fomento y Biblioteca Berra y el personal directivo y docente de la escuela número 7 de Quilmes tributarán un homenaje a la memoria de su ex-presidente y benefactor D. Crescencio E. Echebarría, fallecido hace varios meses. El acto se efectuará el 7 de noviembre y consistirá en la colocación de una placa de bronce en el sepulcro donde descansan sus restos.

Harán uso de la palabra el consejero general de Educación, D. Juan Francisco Jáuregui; el presidente de la asociación patrocinadora del homenaje, D. Juan Cassiau, y la directora de la escuela N.º 7.

### Inauguración de un Parque

En Casbas se inauguró oficialmente el "Parque José Bilbao" que lleva el nombre del donante.

### Viajeros

Regresó de Europa el señor Lázaro Allende, siguiendo viaje a Rosario, donde se hallaba radicado.

—Partió para Alta Gracia el señor Rufino de Elizalde.

—Para Chile partieron el señor Alejandro T. Arechabala y señora.

### Reuniones sociales

Celebrando una fecha de familia, el Sr. Gregorio de Atorrasagasti y señora ofrecieron en su hermosa residencia de la calle Ayacucho, una fiesta íntima, en obsequio de sus amistades.

—La señora María Luisa Iribarne de Ortiz, ofreció una reunión en obsequio de la señora Regina Pacini de Alvear.

—El señor Raúl Cénoz y señora ofrecieron una fiesta infantil, en obsequio de sus hijitos, resultando una reunión animada.

### Compromisos y enlaces

Dió motivo a una lucida ceremonia nupcial el enlace de la señorita María Josefina Aurteneche Goñi con el doctor Hugo Máximo Funes, efectuado en la iglesia de San Miguel Arcángel.

—En la misma iglesia fué consagrado el enlace de la señorita Lía Esther Soldani con el señor Martín Urtasun, acto del que fueron padrinos la señora Javiéra Goñi de Urtasun y el señor Juan A. Soldani.

—Llevóse a cabo el enlace de la señorita María Rebeca Coni con el doctor Raúl Echebarría.

—Se efectuó el enlace de la señorita Alejandrina Malagarriga con el señor José Azumendi.

—En Las Flores se realizó el enlace de la señorita Luisa D. Izeta con el señor Alberto Darrós.

—Se efectuó la ceremonia nupcial de la señorita Raquel Barrenechea con D. José D. Obarrio.

—En Ranelagh, se efectuó el enlace del señor José Otegi con la señorita Luisa Rolleri.

—El 10 del mes próximo se llevará a cabo el enlace de la señorita Delia de Alzaga Unzué con D. Rafael Pereyra Iraola, actuando como padrinos D. Angela Unzué de Alzaga y D. Leonardo Pereyra Iraola.

—En A. Van Praet, se llevó a cabo el enlace de la señorita Carmen Achirica con D. Andrés N. Pérez.

### D. Faustino de Lezika

En San Isidro, donde vivía alejado de toda actividad, ha fallecido el prestigioso coronel D. Faustino de Lezika, destacado descendiente de nuestra raza, de cuya estirpe se enorgullecía.

Desempeñó altos puestos y alcanzó gran figuración en la política cuando estaba en su florecimiento el partido Antonomista Nacional.

### Necrología

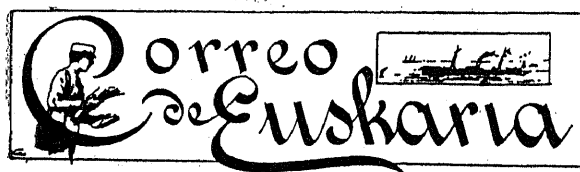
Dejaron de existir en esta ciudad: Pedro Mendilaharsu, Mercedes Ulloa, Juan M. Amenabar, Felisa Hirriart, Saturnino Bilbao, José María Otamendi, Beatriz E. R. de Arrieta, José María G. Etcheberri, Ena Victoria Urkiola, Amancia R de Echebarría, Pedro Oscar Mendy y Juan Antonio de Aranzabal.

- En Balcarce: Joaquina M de Ugarteche.
- En Córdoba: Benjamín de Achabal.
- En Nueve de Julio: Miguel M. Saralegi.
- En Morón: Ida P. Iparragirre.
- En Bernal: Manuel Echeberría.
- En Ramos Mejía: Clara Echarren.

**FIN DE TRIMESTRE**

Con motivo de la terminación del trimestre el 30 de Septiembre, se ruega a los señores subscriptores que se encuentren en descubierto con esta administración, se sirvan enviar el importe respectivo, sin pérdida de tiempo, para evitarnos inconvenientes de orden administrativo.

**EL ADMINISTRADOR.**



**ALABA**

**ASAMBLEA DE INQUILINOS**

Celebróse en Vitoria una asamblea de inquilinos para constituir una cooperativa de construcción de casas baratas.

Varios oradores hicieron uso de la palabra, eligiendo todos ellos el sistema de construcción de viviendas económicas y declarando que el Ayuntamiento debía encargarse de la construcción, recabando del Estado el apoyo necesario.

**LA VISITA A LOS MOJONES**

Se celebró en Vitoria la tradicional visita a Los Mojones, que resultó muy animada.

Todos los concejales se dirigieron a caballo a aquel lugar, que dista de la población unos treinta kilómetros.

A su regreso fueron recibidos en la capital alabesa por numeroso público.

La banda municipal dió un concierto.

**UNA EXCURSION**

La sociedad "El Remolque" realizó una excursión al monte de Cobes, que se vió muy concurrida. Los excursionistas regresaron a Vitoria muy satisfechos de la jira.

**FUEGO EN LA SIERRA DE BAGAYA**

En los montes que forman la sierra de Bagaya se declaró un formidable incendio en una extensión de varios kilómetros de arbolado. El fuego tomó desde los primeros momentos gran intensidad, debido a la sequía. Desde Vitoria, los montes incendiados ofrecían un aspecto imponente. Las autoridades y los vecinos de los pueblos de las proximidades hicieron grandes esfuerzos para atajar el fuego.

**ANEXION DE PUEBLOS**

Los representantes de los pueblos de Valdegobia y Valderojo, hacen gestiones para anexionarlos a Vitoria.

**NOMBRAMIENTOS ECLESIASTICOS**

El prelado de la diócesis ha hecho los siguientes nombramientos: cura ecónomo de Alzo Arriba, a don Luis Jauregi; de Covés, a don Serapio Gonzá-

lez; párroco de Erandio, a don Francisco Biziola; cura ecónomo de San Antón, a don Zacarías Rodríguez de Erenchu, y de Morga, a don Pedro Zelaya.

**EXCURSION A AITZGORRI**

Buen número de jóvenes vitorianos realizaron una excursión a Aitzgorri, regresando encantados del viaje.

**UNA CONFERENCIA**

En el Nuevo Teatro de Vitoria dió una conferencia sobre organización de cooperativas para la construcción de casas baratas, el señor Posse Villelga.

El conferenciante fué muy aplaudido.

**EN ARETA**

Se ha realizado la excelente obra de inaugurarse una nueva escuela.

**BIZKAIA**

**TELEFONO AUTOMATICO**

En Bilbao se está estudiando el planteamiento del sistema del teléfono automático que quedará implantado para fines del año en curso.

**EUBA**

En jurisdicción de esta localidad, un tren arrolló a Balbino Egiguren, produciéndole tan graves lesiones que determinaron su muerte a los pocos momentos de ocurrir el accidente.

**EN BERMEO**

Se han celebrado brillantes fiestas en homenaje a la vejez.

Asistió el presidente de la Diputación y varios diputados.

**EN ZORROZA**

Se declaró un violento incendio en una fábrica de petróleo. Las pérdidas son considerables.

**ONDARROA**

Los remeros ondarreses que triunfaron en las últimas regatas de San Sebastián han recibido muchas felicitaciones.

**NOMBRAMIENTO**

Ha sido nombrado jefe de Obras Públicas de Bizkaya el ingeniero don José de Urcelay.

**REGLAMENTACION DEL CONCIERTO ECONOMICO.**

El presidente de la Diputación ha recibido una carta del representante de las Baskongadas en Madrid, en la que apunta la conveniencia de que se trasladen a la corte comisiones de las Diputaciones para tratar con el Estado de cuestiones relacionadas con la reglamentación del concierto económico.

**REGRESO DE UN ALPINISTA**

Ha regresado a Bilbao el conocido alpinista D. Antonio Bandrés, después de escalar el monte Montblanc, en Italia.

**EN LAS ARENAS**

Chocó un automóvil de Balmaseda con otro ocupado por la señora viuda de Martínez Rivas y su hija la duquesa de Nájera.

La primera de las citadas señoras sufrió a consecuencia del accidente una lesión en la clavícula y la fractura de dos costillas.

El estado de la señora viuda de Martínez Rivas no parece de cuidado.

### EN ABANTO Y CIERVANA

Quedó inaugurada una nueva escuela de barriada, llamada a prestar excelentes servicios educacionales a los niños que viven en el radio que abarca su jurisdicción.

### ABASTECIMIENTO DE AGUA A BILBAO

Por fin, parece que está ultimado el expediente referente al abastecimiento de aguas a la capital bizkaína.

### EX-DIPUTADO BANQUETEADO

En el Club Marítimo del Abra se celebró un banquete con el que la Asociación de Navieros obsequió al ex diputado don Mariano de la Torre, por su excelente labor en beneficio de la industria naviera.

Al final del banquete le fué entregada al homenajeado una artística placa de plata.

### FALLECIMIENTO SENTIDO

Ha fallecido en Bilbao don Juan Bautista de Goya. Por tratarse de una persona que gozaba de muchas simpatías, su muerte causó general sentimiento. La conducción del cadáver al cementerio, constituyó una verdadera manifestación de duelo.

### FUNICULAR INAUGURADO

Ha tenido lugar la inauguración del funicular de La Reineta. Asistieron representaciones del Ayuntamiento de San Salvador del Valle, el presidente de la Diputación, el gobernador civil, varios diputados y periodistas.

### LLEGADA DE UNA YOLA DANESA

Llegó a Bilbao la yola "Viking", en la que da la vuelta al mundo el matrimonio danés Niels Ventedi.

Se detuvo frente a la estación del ferrocarril de Portugalete.

Numeroso público que esperaba la llegada de la yola aplaudió al arrojado matrimonio danés.

## GIPUZKOA

### ESTRENO TEATRAL

En el Teatro del Príncipe, en San Sebastián, se estrenó la comedia "Old Spain", original de Azorín. El teatro ha estado lleno por distinguido público, ocupando un palco la real familia.

El primer acto gustó mucho, teniendo que salir el señor Martínez Ruiz al escenario para recibir los aplausos de la concurrencia. El segundo acto corrió igual suerte, saliendo también el autor a recibir los aplausos del público.

El tercer acto fué escuchado con mucha frialdad, y cuando bajó el telón "el respetable" se encerró en elocuente silencio.

Al terminar el cuarto acto "el respetable" se dedicó a golpear el suelo con los pies, y tal movimiento de las extremidades inferiores adquirió, al finalizar el quinto acto, el epílogo, caracteres catastróficos.

### EN BERGARA

Hállase en vías de transacción el pleito sostenido por los obreros y patronos de la industria textil de la villa de Bergara.

### EN EIBAR

El alcalde don Pedro R. de Unzetabarrenechea, dimitió de su cargo, posesionándose provisionalmente de dicho puesto don Manuel de Artamendi, teniente de alcalde.

### RAMON DE ZAPIRAIN

Ha muerto en San Sebastián, el más popular de los donostiarras genuinos, D. Ramón de Zapirain. Era el mantenedor de la alegría de cuantas alegres y populares fiestas organizara la "Euskal-Billera".

Zapirain amaba a San Sebastián con honda idolatría y con su muerte desaparece una figura netamente donostiarra, cuya memoria no se borrará jamás de las mentes de sus muchos amigos y compueblanos.

### EN AMEZKETA

Un incendio destruyó el caserío "Zuazoaga", propiedad de Juan Elozegi y habitado por Juan Erdoza y su familia.

### EN ALZA

Celebráronse con animación las fiestas de Miracruz.

La cabalgata de carrozas resultó un espectáculo vistosísimo.

### EN ZUMARRAGA

Han sido adjudicadas las obras de construcción de la carretera llamada del barrio de Elgarresta, que comprende el trecho del paso a nivel del barrio de Artiz al campo de fútbol.

### NOTABLE ESCALATORRES

En San Sebastián ha realizado una prueba admirable un escalatorres llamado Puertollano.

Subió como una araña a lo más alto de la torre del Buen Pastor, en presencia de mucho público que admiró su hazaña.

### BANQUETE A LOS PERIODISTAS

En el restaurant del Gran Kursaal de San Sebastián, se celebró el banquete con que el Sindicato de Iniciativas obsequió a los periodistas donostiarras.

Presidió el señor Pérez Egea, quien antes de comenzar la comida, dirigió breves palabras, poniendo de manifiesto la labor que habían realizado los periodistas durante el verano, agradeciendo a todos en nombre del Ayuntamiento lo mucho que habían hecho en pro de la ciudad.

La comida transcurrió en medio de gran animación.

### UN CONCIERTO

En el Teatro del Príncipe (San Sebastián) se celebró el concierto organizado a beneficio de la señorita Zabalbeaskoa, Angel Echeberría y Gabriel Olaizola, los tres eminentes artistas líricos gipuzkoanos.

### NUEVO TEMPLO

En la barriada de Ayete (San Sebastián) se ha construído una capilla de estilo basko.

### EN PASAJES

Se ha abierto al público una importante mueblería, instalada con gusto.

### DIARIO SUSPENDIDO

El diario "El Pueblo Vasco" de San Sebastián fué suspendido durante cinco días por la censura.

### NOMBRAMIENTO

El señor Vicente Laffitte ha sido nombrado presidente de la Junta de Obras del Puerto de Pasajes.

### EN ZUMAIA

Han fallecido: Silvestre Aizpurua de Gomez, Ventura Epelde, José Garate Larrañaga, Juan Echabe Gorriti, Emilia Egaña Unanue, Francisco Balenzia-



ga Trigoyen, Isidoro Esnal, Luis Azpillaga Zubía, Manuela Erkizia Laskano, Carlos Uranga Yeregi.

### EN TOLOSA

Tiene en estudio el Ayuntamiento la solución del problema de la vivienda que afecta cada día al vecindario por razón del aumento de la población que es considerable.

## NABARRA

### EN SANGÜESA

Se celebraron las fiestas locales alegremente, pues en llegando los días de jaleo local los sangüesinos tienen la envidiable propiedad de echar a un lado las penas.

Por la noche, en la Plaza del Prado, la gente joven supo sacar partido de los bailables que ejecutaba la banda de Constitución y las dulzainas.

### EN ABLITAS

Se celebraron como siempre las fiestas cívico-religiosas patronales de la Virgen del Rosario.

### EN BIURRUN

En medio de la mayor armonía tuvieron lugar los días 8, 9 y 10 de Septiembre los festejos anuales en honor de la Natividad de Nuestra Señora.

La banda de música de Añorbe, amenizó los bailes públicos.

La afluencia de forasteros ha sido numerosa, sobre todo de los pueblos colindantes, predominando especialmente el bello sexo.

### D. DIONISIO DE ASTRAIN Y MONGELOS

En Pamplona causó general sentimiento la triste noticia del fallecimiento de D. Dionisio de Astrain y Mongelos, ocurrido en San Sebastián, a donde había marchado con el propósito de someterse a una operación quirúrgica.

El señor Astrain, antiguo y prestigioso funcionario municipal de Pamplona, era un respetable caballero, perteneciente a distinguida familia nabarra.

### EN OLITE

Se celebraron animadamente las fiestas anuales de la Exaltación de la Santa Cruz.

Los aficionados a la danza estuvieron insaciables al son de cuartetos, trisularis, tamborileros y dulzaineros.

### EN VILAFRANCA

Con alborozo y franca jovialidad se celebraron las fiestas anuales de Santa Eufemia.

Todos los festejos se vieron animados, pero muy especialmente los consagrados a Terpsicore, tuvieron más devotos.

### EN MONREAL

Animadas y alegres estuvieron las fiestas locales, favorecidas por la afluencia de numerosos forasteros.

Una agrupación de jóvenes músicos de la localidad tuvo la generosa iniciativa de realizar una colecta con el noble fin de enviar recursos a los soldados campesinos que se encuentran en Africa. Tan generoso rasgo fué debidamente secundado por el vecindario.

### FERROCARRIL DE PAMPLONA A LOGROÑO.

En los locales de la Cámara de Comercio de Bilbao, se ha celebrado una asamblea para tratar de los proyectos de ferrocarriles y especialmente de la ampliación del trozo del de Pamplona a Logroño.

Parece ser que se ha acordado dar a los nabarros la impresión de que no se trata de palabras solamente, sino de obras, y que se proponen llevar a cabo el proyecto que tanto ha de beneficiar a Navarra y Bizcaya.

### FITERO

Sabe lucirse en sus fiestas anuales de Nuestra Señora de la Barda, entre cuyos actos está el conocido por "el bolo", un grupo de ochenta, cien o más mozos que, en compacto pelotón, sin que los separe un centímetro a uno de otros, bailando y saltando sin cesar y... sin temor a los pisotones y atropellos que, como es natural, se deben prodigar.

Dicho "bolo", marcha despacio, sin embargo, y, como una barrera, impide que nadie avance apenas, con el fin de que la "ronda" dure mucho, habiendo conseguido que en el recorrido, relativamente corto, se hayan invertido dos horas.

Los mozos que entran en el "bolo" demuestran tal fortaleza y falta de órganos "lesionables" en sus cuerpos que causan asombro.

Tienen lugar además funciones religiosas y otros espectáculos profanos, a base de bailes públicos, que suelen verse siempre muy animados.

### EN LARRAGA

Un violento incendio redujo a cenizas la casa número 21 de la calle Santiago. Los ocupantes de la casa se quedaron únicamente con la ropa que tenían puesta.

### POR SALVAR UNA OVEJA

Comunicen de Elizondo, que en el kilómetro 51 de la carretera de Francia, un auto de la matrícula de San Sebastián, arrolló al vecino de Arizu, Ignacio Albizu, de 46 años, que se hallaba guardando un rebaño, una de cuyas ovejas iba a ser atropellada por el automóvil, y Albizu fué a separarla en el mismo momento que el auto se echaba encima.

El conductor viró rápidamente, dando contra un poste del telégrafo y sufriendo grandes desperfectos.

Ignacio resultó con varias lesiones y la oveja quedó muerta.

Constantemente registran los diarios accidentes provocados por la excesiva velocidad que llevan los autos, y sería preciso que se estableciese una reglamentación seria para evitar la repetición de tales hechos.

### EL "PANTANO" DE IRABIA

La progresista sociedad anónima "El Irati" ha construido un gran Pantano en el monte de aquella denominación, con el fin de favorecer la flotación de sus maderas y leñas y de regular el caudal del río citado en la época del estiaje.

### EN HUARTE-ARAKIL

Ha tenido lugar la inauguración de los locales de nueva planta destinados a escuelas, frontón y casa del Ayuntamiento, que custeados por el Municipio acaban de terminarse.

### EN ANDOSILLA

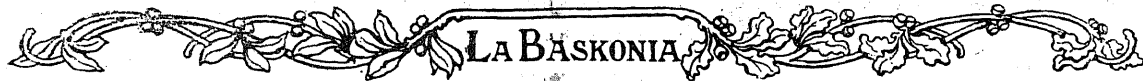
Tuvieron lugar las renombradas fiestas de Nuestra Señora de la Cerca.

Los bailes y los fuegos artificiales fueron las notas salientes de las fiestas.

### EN MUEZ

Como todos los años, se derrochó buen humor y alegría durante las fiestas.

Concurrieron muchos forasteros.



## LA BASKONIA

### EN ASTRAIN

Se ha inaugurado la nueva fábrica de harinas, construída recientemente.

### EN LEKUMBERRI

Ha sido muy lamentada la dimisión del cargo de médico titular de este pueblo, en el que venía prestando excelentes servicios profesionales desde hace ocho años.

### EN BEIRE

Con gran júbilo se celebraron las fiestas de la Virgen.

### EN UNZUE

Se terminó la trilla con resultado bastante satisfactorio; sobre todo en lo que respecta a la calidad.

—Causó general sentimiento la noticia de la muer-

libera. Eta bildu jenderik aski gastuen pagatzeko!

Nork dio bada sosik ez dela? Igante arratseko ihurtzuri hek zer ziren bada Baionan, *feu d'artifice* eta bertze karraskan?

Egundano ez dute hiriek holako eta hoinbertze pestarik eman. Tripari kentzera dohalarik gobernamentua, Baiona-ko hiriak begieri amaiten du, eta dirua igortzen airez aire, su eta khe, burrumban.

Eta gero arikozaitzue, oihuka: *économies, restriction, pénitence!*

—Muserola-ko ur handian, arrainketa bat gaitza ari zen zalapartaka arratsean. Metre ba gora jauziak egiten zituzten. Chardinak ziren, itsasotik errebelakuak. Hitz dautzuet ez direla oro itsasorat itzuli!

—Mialet, makila eta parasol egilearen lantegia erre da, *Arènes-tako* kartierian.

—Sant Etienneko hegian otomobil batek jo du kar-